



EUROOPA LIIDU AUTUSTE TÕLKEKESKUSE OTSUS MÄÄRUSE (EÜ) NR 1049/2001 ÜLDSUSE
JUURDEPÄÄSU KOHTA DOKUMENTIDELE RAKENDAMISE KOHTA

HALDUSNÕUKOGU,

Võttes arvesse nõukogu 28. novembri 1994. aasta määrust (EÜ) nr 2965/94¹, millega asutati Euroopa Liidu asutuste tõlkekeskus, ning mida on viimati muudetud nõukogu 18. juuni 2003. aasta määrusega (EÜ) nr 1645/2003², eriti selle artiklit 18a,

ning arvestades, et:

- (1) Euroopa Liidu lepingu artikli 1 teises lõigus on talletatud avalikkuse põhimõtte tõdemusega, et leping tähistab uut etappi Euroopa rahvaste üha tihedama liidu loomises, kus otsused tehakse nii avalikult kui võimalik ja nii kodanikelähedaselt kui võimalik,
- (2) avatus tagab juhtimise suurema seadusjõu, efektiivsuse ja aruandekohustuse kodanike ees demokraatlikus süsteemis ning aitab tugevdada demokraatia ja põhivabaduste austamise põhimõtteid nagu need on sätestatud EL lepingu artiklis 6 ja Euroopa Liidu põhiõiguste hartas,
- (3) nõukogu 28. novembri 1994. aasta määruse (EÜ) nr 2965/94 artikkel 18a, millega asutati Euroopa Liidu asutuste tõlkekeskus, ja mida on muudetud nõukogu 18. juuni 2003. aasta määrusega (EÜ) nr 1645/2003, sätestab, et Euroopa Parlamendi ja nõukogu 30. mai 2001. aasta määrus (EÜ) nr 1049/2001 üldsuse juurdepääsu kohta Euroopa Parlamendi, nõukogu ja komisjoni dokumentidele kohaldub ka tõlkekeskuse käsutuses olevatele dokumentidele. Samuti sätestab määrus, et haldusnõukogu kinnitab praktilised meetmed määruse (EÜ) nr 1049/2001 rakendamiseks,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

¹ EÜT L 314, 7.12.1994, lk 1. Muudetud määrusega (EÜ) nr 2610/95 (EÜT L 268, 10.10.1995, lk 1)

² ELT L 245, 29.9.2003, lk 13

Artikkel 1

Juurdepääsuõigusega isikud ja reguleerimisala

- 1 Igal füüsilisel ja juriidilisel isikul on juurdepääsuõigus Euroopa Liidu asutuste tõlkekeskuse (edaspidi 'tõlkekeskuse') dokumentidele vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu 30. mai 2001. aasta määruses (EÜ) nr 1049/2001 üldsuse juurdepääsu kohta Euroopa Parlamendi, nõukogu ja komisjoni dokumentidele (edaspidi 'määrus (EÜ) nr 1049/2001') sätestatud põhimõtetele, tingimustele ja piirtangutele ning vastavalt käesoleva otsuse sätetele.
- 2 Dokumendid, mis on tõlkekeskuse valduses üksnes tõlkimise eesmärgil ei ole tõlkekeskuse käsutuses olevad dokumendid määruse (EÜ) nr 1049/2001 artikli 2 lõike 3 mõistes.

Artikkel 2

Mõisted

Käesolevas otsuses kasutatakse järgmisi mõisteid:

- a) 'dokument' – sisu, mis olenemata teabekandjast (paberile kirjutatuna, elektroonilises vormis või heli-, visuaal- või audiovisuaalsalvestusena) käsitleb küsimusi, mis on seotud tõlkekeskuse vastutusalasse kuuluva poliitika, tegevuse või otsustega;
- b) 'kolmas isik' – iga füüsiline või juriidiline isik või iga üksus väljaspool tõlkekeskust, sealhulgas liikmesriigid, muud ühenduse või ühendusevälised institutsioonid ja organid ning kolmandad riigid.

Artikkel 3

Taotlused

1. Dokumentidele juurdepääsu taotlused saadetakse tõlkekeskusele veebisaidi kaudu (www.cdt.eu.int), elektronpostiga (cdt@cdt.eu.int), posti (Translation Centre for the Bodies of the European Union, Bâtiment Nouvel Hémicycle, 1 rue du Fort Thüngen, L-1499 Luxembourg) või faksi ((352)421711 220) teel. Tõlkekeskus vastab esialgsetele juurdepääsutaotlustele ja kordusetaotlustele viieteistkümne tööpäeva jooksul alates taotluse registreerimise kuupäevast. Keerukate või mahukate taotluste korral võib tähtaega pikendada viieteistkümne tööpäeva võrra. Tähtaja pikendamist tuleb põhjendada ja taotlejat sellest eelnevalt teavitada.
2. Kui taotlus ei ole piisavalt täpne, nagu viidatud määruse (EÜ) nr 1049/2001 artikli 6 lõikes 2, palub tõlkekeskus taotletava dokumendi tuvastamise eesmärgil taotlejal taotlust täpsustada. Vastamise tähtaega hakatakse lugema kuupäevast, mil tõlkekeskus saab kätte nõutud informatsiooni.
3. Kõikide, kasvõi osaliselt eitavate otsuste puhul esitab tõlkekeskus keeldumise põhjuse, mis põhineb määruse (EÜ) nr 1049/2001 artiklis 4 loetletud eranditel, ning teavitab taotlejat tema edasistest õigustest.

Artikkel 4

Esialgsete taotluste lahendamine

1. Peale taotluse registreerimist saadetakse taotlejale kinnitus selle kättesaamise kohta või vastus. Teade kättesaamise kohta ja vastus saadetakse kirjalikult, ning kui see on asjakohane, siis elektrooniliselt.
2. Vastavalt käesoleva otsuse artiklile 9 on tõlkekeskuse administratsioonil õigus langetada otsuseid seoses esialgsete taotlustega. Juurdepääsutaotluste läbivaatamiseks ja vastuste saamise korraldamiseks määratakse vastav töötaja. Taotlust puudutavast otsusest teavitatakse taotlejat.

Vastuses, mis on kasvõi osaliselt eitav, informeeritakse taotlejat tema õigusest esitada viieteistkümne tööpäeva jooksul vastuse saamisest tõlkekeskusele kordustaotlus.

3. Osalise või täieliku keeldumise korral võib taotleja 15 tööpäeva jooksul alates tõlkekeskuse vastuse saamisest teha kordustaotluse, milles palub tõlkekeskusel oma seisukoht läbi vaadata.
4. Kui tõlkekeskus ei vasta ettenähtud tähtaja jooksul, siis on taotlejal õigus esitada kordustaotlus.

Artikkel 5 Kordustaotluste lahendamine

1. Otsused kordustaotluste osas langetab tõlkekeskuse direktor. Direktor teavitab oma otsusest haldusnõukogu.
2. Otsus edastatakse taotlejale kirjalikult, võimalusel elektrooniliselt, ning taotlejat informeeritakse tema õigusest algatada kohtumenetlus esimese astme kohtus või esitada kaebus Euroopa ombudsmanile.

Artikkel 6 Konsulterimine

1. Kui tõlkekeskusele laekub taotlus juurdepääsuks tema käsutuses olevale dokumendile, mis on pärit kolmandalt osapoolelt, siis kontrollib tõlkekeskus, kas sel juhul kehtib mõni määruse (EÜ) nr 1049/2001 artiklis 4 loetletud erand.
2. Kui tõlkekeskus leiab peale kontrollimist, et juurdepääsust tuleb keelduda vastavalt määruse (EÜ) nr 1049/2001 artiklis 4 toodud erandile, saadab tõlkekeskus taotlejale eitava vastuse ilma kolmandast osapoolest autoriga konsulterimata.
3. Arvestades käesoleva artikli punkti 4, rahuldab tõlkekeskus taotluse kolmanda osapoollega konsulterimata, juhul kui:
 - a) nõutud dokument on juba avalikustatud selle autori poolt või vastavalt määrusele (EÜ) nr 1049/2001 või sarnastele sätetele;
 - b) on selge, et dokumendi sisu täielik või osaline avalikustamine ei kahjusta määruse (EÜ) nr 1049/2001 artiklis 4 viidatud huvisid.

Kõikidel teistel juhtudel konsulteritakse kolmandast osapoolest autoriga.

4. Kui juurdepääsutaotlus puudutab liikmesriigist pärit dokumenti, konsulterib tõlkekeskus dokumendi algallikaga, arvestades käesoleva artikli punktis 3 a) sätestatud.
5. Kolmandast osalooles autorile kehtib vastamise tähtaeg, mis on vähemalt viis tööpäeva, kuid mis võimaldab tõlkekeskusel järgida keskusele vastamiseks kehtestatud tähtaegu. Kui ettenähtud tähtaja jooksul vastust ei saada või kui kolmas osapool ei ole kättesaadav või tuvastatav, langetab tõlkekeskus otsuse vastavalt määruse (EÜ) nr 1049/2001 artiklis 4 toodud erandjuhtude reeglitele, arvestades kolmanda osapoolle õiguslike huvidega olemasoleva informatsiooni põhjal.
6. Kui tõlkekeskus kavatses anda loa juurdepääsuks dokumendile selle autori selgesõnalise seisukohta vastaselt, siis teavitab ta autorit oma kavatsusest dokument avalikustada peale 10 tööpäeva möödumist ning juhhib autori tähelepanu tema õigustele avalikustamist vaidlustada.

Artikkel 7 Juurdepääsuõiguse kasutamine

1. Dokumendid edastatakse posti, faksi või võimalusel elektronposti teel. Kui dokumendid on mahukad või raskesti käsitletavad, võib taotlejat kutsuda dokumendiga tutvuma kohapeal. Selline tutvumine toimub tasuta.
2. Kui dokument on avaldatud, sisaldub vastuses viide väljaande ja/või koha kohta, kus dokument on kättesaadav, ning kui see on asjakohane, siis aadressi veebilehel www.cdt.eu.int.
3. Kui nõutav dokument on enam kui kaksikümmend lehekülge pikk, võib taotlejalt nõuda tasu 0,1 eurot lehekülje kohta pluss saatmiskulud. Tasu suurust võib tõlkekeskuse direktori otsusega muuta. Tasu muude andmekandjate puhul otsustatakse iga juhtumi puhul individuaalselt, kuid see tasu ei ületa põhjendatud summat.

Artikkel 8 Dokumentidele juurdepääsu lihtsustavad meetmed

1. Eesmärgiga teostada kodanike õigusi vastavalt määrusele (EÜ) nr 1049/2001, tagab tõlkekeskus üldsuse juurdepääsu dokumentide registrile. Juurdepääs registrile tagatakse elektroonilises vormis.
2. Register sisaldab dokumendi pealkirja (kättesaadavates keeltes), võimalusel teisi vajalikke viiteid ning autorit ja koostamise või vastuvõtmise kuupäeva.
3. Spikrileht (kõikides ametlikes keeltes) teavitab üldsust, kuidas dokumenti leida. Kui dokument on varem avaldatud, siis on toodud originaalteksti link.

Artikkel 9 Üldsuse vahetu juurdepääs dokumentidele

1. Käesolev artikkel kehtib ainult dokumentidele, mis on koostatud või saadud peale määruse (EÜ) nr 1049/2001 rakendumise kuupäeva.
2. Järgmistele dokumentidele antakse nõudmisel juurdepääs automaatselt ja võimalusel antakse vahetu juurdepääs elektrooniliselt:
 - a) tõlkekeskuse direktori või haldusnõukogu poolt kinnitatud Euroopa Liidu Teatajas või tõlkekeskuse veebilehel avaldamiseks mõeldud tekstid;
 - b) kolmandate osapoolte dokumendid, mis on juba avalikustatud autori poolt või nõusolekul;
 - c) dokumendid, mis on avalikustatud eelneva taotluse põhjal.

Artikkel 10
Aruanded

Igal aastal avaldab tõlkekeskus aruande eelmise aasta kohta, mis sisaldab teavet käesoleva otsuse rakendamise kohta, eriti statistilisi andmeid tõlkekeskuse dokumentidele juurdepääsu taotluste arvu kohta ja tõlkekeskuse poolt juurdepääsutaotluste rahuldamata jätmise juhtumite arvu ning põhjuste kohta vastavalt määruse (EÜ) nr 1049/2001 artikli 17 lõikele 1.

Artikkel 11
Jõustumine

Käesolev otsus jõustub 1. aprillil 2004. aastal.

Artikkel 12
Avaldamine

Käesolev otsus avaldatakse Euroopa Liidu Teatajas.

Luksemburg, 13. aprill 2004.
Haldusnõukogu nimel
esimees
K.-J. LÖNNROTH